



THE ASTRID LINDGREN
MEMORIAL AWARD

© Illustrations: Bibbi Berg, Ingrid Vana Nyman, Ilon Wikland.

BIOBIBLIOGRAFIA

KATHERINE PATERSON (EE.UU, 1932-)

*“Thus, in a real sense, I am constantly writing autobiography,
but I have to turn it into fiction in order to give it credibility.”*

(Así pues, en realidad estoy escribiendo constantemente mi autobiografía,
pero tengo que convertirla en ficción para darle credibilidad.)

The Spying Heart (1989)

Es evidente que los escritores toman material de sus propias vidas y ello es muy cierto en el caso de Katherine Paterson, quien en artículos y entrevistas ha explicado que sus protagonistas, incluso cuando son niños como en el libro que la hizo famosa *Bridge to Terabithia* (1977, español, 1984, *Un puente hasta Terabithia*) son básicamente proyecciones de su propia persona.

Como hija de una familia de misioneros en la China de los años treinta, sentía que era rara, “a weird child”, consecuencia natural de la vida desarraigada que caracteriza su infancia. El gran número de veces que partió creó en ella un sentimiento de ser diferente y de “no encajar” – algo que caracteriza a casi todos los personajes de su obra literaria. Al escoger protagonistas singulares así como al interesarse en el juego psicológico entre los miembros de la familia se incorpora a la tradición angloamericana de libros para niñas de Frances Hodgson Burnett, Louisa M. Alcott, L. M. Montgomery, pero dándole un carácter moderno.

Paterson estudió primero para ser misionera. Después de cuatro años en Japón regresó a los Estados Unidos e inició su carrera de escritora en los años sesenta con libros de texto religiosos. Su primera novela juvenil *The Sign of the Chrysanthemum* (1973, español, 1999, *El signo del crisantemo*) constituyó su debut literario. Después de eso ha escrito tanto libros ilustrados como libros para niños pequeños, con frecuencia utilizando mitos y leyendas como la urdimbre de un tejido, sin embargo, son los libros

SWEDISH NATIONAL COUNCIL FOR CULTURAL AFFAIRS

P.O. Box 7843, SE-103 98 Stockholm, Sweden Visiting address: Långa raden 4, Stockholm, Sweden
Phone: +46 (8) 519 264 00 Fax: +46 (8) 519 264 99 E-post: literatureaward@alma.se Website: www.alma.se

juveniles los que le han dado fama y numerosos premios de reconocimiento en todo el mundo.

La mitad de sus novelas juveniles son históricas y se desarrollan en parte en Japón y China, y en parte en los Estados Unidos del siglo XIX. La otra mitad describe la sociedad norteamericana de hoy en día con familias deshechas y niños desprotegidos – temas que también trata en las novelas históricas.

Katherine Paterson no esquiva los temas difíciles. La muerte es con frecuencia un motivo importante – a lo largo de todo el relato de *Un Puente hasta Therabithia* se presiente la muerte de Leslie de diez años y en *Flip-Flop Girl* (1994) es la muerte del padre de Vinnie, quien muere de cáncer, lo que echa a andar el curso de los acontecimientos, muchas veces cruel. La muerte de su padre que era soldado en Vietnam es el punto de partida de *Park's Quest* (1988, español, 1989, *La búsqueda de Park*), en que Park, como un Parsifal contemporáneo, se da a la búsqueda de las circunstancias relacionadas con el destino de su padre, sobre el cual su madre ha mentido.

Los padres y madres insuficientes, las madres traicioneras y los padres ausentes, junto con los trabajadores sociales indiferentes, los compañeros acosadores, los extravagantes parientes mayores y un anhelo contenido de tener una familia buena caracterizan la vida de los protagonistas en los mundos que Paterson ha creado. Muchas veces estos “hijos de la adversidad” luchan también con la responsabilidad de cuidar a sus hermanos menores.

Pero como buena narradora que es, Paterson conoce la importancia de mostrar que hay esperanza de que las cosas mejoren. Como escritora estéticamente consciente evita el tipo de solución simplificada en que se pueden convertir con facilidad los finales felices. En vez de eso, sus protagonistas sacan fuerza interior y coraje de vivir al asumir su responsabilidad. Uno cree en el futuro que tienen y, a pesar de todo, como lector se siente uno un poco más animado cuando deja el libro de lado.

La protagonista abandonada en *The Great Gilly Hopkins* (1978, español, 1983, *La gran Gilly Hopkins*) encuentra después de un tiempo el amor que siempre le ha faltado, pero no donde lo busca. Y en *Flip-Flop Girl* el personaje del título, de vestimenta original y excéntrico pero sin ser egoísta, es quien salva a la protagonista Vinnie cuando todo a su alrededor se tambalea y amenaza con derrumbarse.

El patrón se repite en su libro más reciente, *Same Stuff as Stars* (2002), en que el vecino solitario y marginado, astrónomo aficionado, es quien proporciona luz y sentido a la vida desprotegida de la niña Ángel. Y justamente como el brillo de una estrella, un suave rayo de humor y consuelo ilumina a Ángel y a sus compañeras de dolor, quienes a una edad demasiado temprana se han visto obligadas a volverse lo que hoy llamamos “adultos precoces”.

Katherine Paterson también ha dicho que en realidad escribe el mismo libro una y otra vez. Eso es cierto en el sentido de que encontramos en varias de sus narraciones a sus personajes centrales y a los secundarios o “testigos salvadores” – pero la variación en la elección de los temas es amplia. Su primera novela larga, *Bridge to Terabithia* relata una intensa historia de amor entre dos niños de diez años y el duelo que el niño tiene que pasar para poder seguir adelante. La rivalidad entre dos hermanas gemelas es el tema central de su segunda obra larga, *Jacob have I loved* (1980, en español, 1984, *Amé a Jacob*).

La ambientación y las épocas varían. En *Terabithia* nos encontramos en los años setenta en el campo, en una zona agrícola, en *Jacob* en un ambiente de pescadores en una isla en Chesapeake Bay durante la Segunda Guerra Mundial. *Lyddie* (1991, español, 1996, *Lyddie*) se desarrolla alrededor de 1840 y, siguiendo el auténtico espíritu de Dickens, describe la sombría existencia de las trabajadoras de una fábrica.

Las novelas de Katherine Paterson, muchas veces emocionantes, nos llevan a épocas y civilizaciones muy distintas. Sin embargo, el común denominador en la mayoría es el enfoque intenso en el drama del protagonista – con el ángulo de mira siempre bien afianzado en el joven o la joven a través de cuyos sentidos experimentamos el mundo. En muchas de las novelas la escritora crea una ambivalencia interesante a través de su técnica narrativa especial – en el texto se afirma una cosa mientras que el lector se da cuenta de que hay un mensaje implícito que dice lo contrario.

Paterson tiene sus raíces sobre todo en una tradición poética. Su prosa, clara y sencilla pero a la vez rica en imágenes, citas y alusiones, es rítmica y eufónica y exige mucho de un traductor. Astrid Lindgren citó una vez la receta de Schopenhauer sobre cómo se debería escribir: se utilizan palabras comunes y se dicen cosas poco comunes. Paterson lo hace siguiendo las huellas de su gran predecesora.

OBRAS EN INGLÉS:

The Sign of the Chrysanthemum – Illustrations: Peter Landa. New York: Crowell, 1973.

Of Nightingales that Weep – Illustrations: Haru Wells. New York: Crowell, 1974.

The Master Puppeteer – Illustrations: Haru Wells. New York: Crowell, 1975.

Bridge to Terabithia – Illustrations: Donna Diamond. New York: Crowell, 1977. New vers. New York: Harper Trophy, 1987. Santa Barbara, Ca.: ABC-Clio, 1987.

The Great Gilly Hopkins – New York: Crowell, 1978. New vers. New York: Harper & Row, 1987, Santa Barbara, Ca.: ABC-Clio, 1987.

Angels & Other Strangers: Family Christmas Stories – New York: Crowell, 1979.

Jacob Have I Loved – New York: Crowell, 1980. New vers. Santa Barbara, Calif.: Cornerstone Books, 1990.

Gates of Excellence: on Reading and Writing Books for Children – New York: Elsevier/Nelson Books, 1981.

Rebels of the Heavenly Kingdom – New York: Dutton, 1983.

Come Sing, Jimmy Jo – New York: Dutton, 1985. New vers. New York: Penguin, 1995.

Consider the Lilies: Plants of the Bible – Written by: John & Katherine Paterson. Paintings by Anne Ophelia Dowden. New York: Crowell, 1986. New vers. 1998.

Park's Quest – New York: Lodestar, 1988.

The Smallest Cow in the World – Illustrations: Jane Clark Brown. Burlington, Vt.: Vermont Migrant Education Program, 1988. New vers. New York: HarperCollins, 1991.

The Spying Heart: More Thoughts on Reading and Writing Books for Children – New York: Lodestar, 1989.

The Tale of the Mandarin Ducks – Illustrations: Leo & Diane Dillon. New York: Lodestar, 1990.

Lyddie – New York: Lodestar, 1991. New vers. New York: Penguin, 1992. Thorndike, Me.: Thorndike Press, 1993.

The King's Equal – Illustrations: Vladimir Vagin. New York: HarperCollins, 1992. New vers. Illustration: Curtis Woodbridge. New York: Harper, 1999.

Who am I? – Grand Rapids, Mich.: Eerdmann, 1992.

Flip-Flop Girl – New York: Dutton, 1994.

A Midnight Clear: Stories for the Christmas Season – New York: Lodestar, 1995.

A Sense of Wonder: on Reading and Writing Books for Children – New York: Plume, 1995.

Angel and the Donkey – Retold by: Katherine Paterson. Illustrations: Alexander Koshkin. New York: Clarion, 1996.

Jip, His Story – New York: Lodestar, 1996.

Marvin's Best Christmas Present Ever – Illustrations: Jane Clark Brown. New York: HarperCollinsPublishers, 1997.

Parzival: the Quest of the Grail Knight – Retold by: Katherine Paterson. New York: Lodestar, 1998.

Images of God – Written by: John and Katherine Paterson. Illustrations: Alexander Koshkin. New York: Clarion, 1998.

Celia and the Sweet, Sweet Water – Illustrations: Vladimir Vagin. New York: Clarion, 1998.

Preacher's Boy – New York: Clarion, 1999.

The King's Equal – Illustrations: Curtis Woodbridge. New York: Harper, 1999.

The Wide-Awake Princess – Illustrations: Vladimir Vagin. New York: Clarion, 2000.

The Field of the Dogs – Illustrations: Emily Arnold McCully. New York: HarperCollins, 2001.

Marvin One Too Many – Images: Jane Clark Brown. New York: HarperCollins, 2001.

The Invisible Child: on Reading and Writing Books for Children – New York: Dutton, 2001.

The Same Stuff as Stars – New York: Clarion, 2002. New vers. New York: Harper, 2004.

Blueberries for the Queen – Written by: John & Katherine Paterson. Illustrations: Susan Jeffers. New York: HarperCollins, 2004.

Bread and Roses, Too – New York: Clarion, 2006.

OBRAS EN ESPAÑOL:

La gran Gilly Hopkins – Traducción: Alonso Carnicer MacDermott. Madrid: Alfaguara, 1983. (*The Great Gilly Hopkins*, 1978)

Amé a Jacob – Traducción: Barbara McShane y Javier Alfaya. Madrid: Alfaguara, 1984. (*Jacob have I loved*, 1980)

Un puente hasta Terabithia – Traducción: Barbara McShane y Javier Alfaya. Madrid: Alfaguara, 1984. Edición nueva Madrid: Alfaguara, 1987. (*Bridge to Terabithia*, 1977)

Sal a cantar, Jimmy Jo – Traducción: Inés Blamont. Madrid: Alfaguara, 1987. (*Con Sing, Jimmy Jo*, 1985)

La búsqueda de Park – Traducción: Juan Luque. Madrid: Espasa-Calpe, D.L. 1989. (*Park's Quest*, 1988)

Lyddie – Traducción: Rosa Benavides. Madrid: Espasa-Calpe, 1996. (*Lyddie*, 1991)

El signo del crisantemo – Traducción: Amalia Bermejo. Madrid: SM, 1999. (*The Sign of the Chrysanthemum*, 1973)